

Frostschutzwächter
Contrôleur de température antigel
Frost protection thermostat
Regolatori antigelo

Montagevorschrift
Instruction de montage
Installation instructions
Istruzioni di montaggio

Verwendung

Zur Überwachung von Heizregistern, um deren Einfrieren zu verhindern.

Montage

Der wartungsfreie, spritzwassersichere Regler eignet sich für die Montage in trockenen oder nassen Räumen (IP 44).

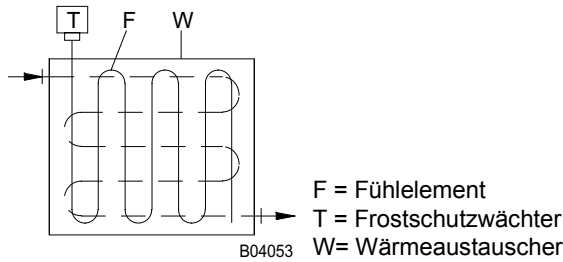
Wichtige Hinweise:

Der Apparatkopf darf oberhalb oder auch unterhalb des Fühlers montiert werden.

Die **Umgebungstemperatur am Apparatkopf muss immer höher** (max. 70°C) sein als der eingestellte Sollwert.

Das Fühlerelement muss immer rechtwinklig zum Verlauf der Leitungen angebracht werden.

Im Interesse des maximalen Schutzes ist der Fühler so zu montieren, dass die gesamte Wärmeaustauschfläche von ihm überwacht wird. Ein Biegeradius von 3 mm sollte nicht unterschritten werden.



Funktion

In Abhängigkeit der Temperaturänderung an min. 10 cm des Fühlers wird der Umschalter betätigt.

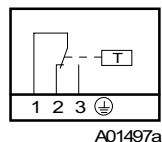
Steigt die Temperatur über den oberen Schaltpunkt X_S OS, schaltet der Kontakt 1 - 2 auf 1 - 3 um.

Sinkt die Temperatur unter den unteren Schaltpunkt X_S US, schaltet der Kontakt 1 - 3 auf 1 - 2 um.

Elektrischer Anschluss

Vor dem Anschliessen sind die Datenschildangaben mit den vorliegenden elektrischen Grössen zu vergleichen.

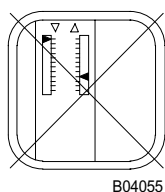
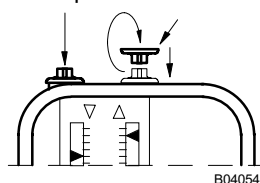
Es ist auf möglichst direkte Kabelzuleitung zu den Anschlussklemmen zu achten.



1 = Verbindung mit Phase
 2/3 = Verbindung mit Verbraucher
 ⊕ = Erde

Einstellen

unterer Schaltpunkt oberer Schaltpunkt



Wichtig:

Der linke Zeiger (unterer Schaltpunkt) darf **nicht höher** als der rechte Zeiger (oberer Schaltpunkt) stehen.

Zum Einstellen des Apparates sind die Plombierkappen abzuheben. Diese können nötigenfalls umgedreht und als Einstellknopf verwendet werden.

Wird das Gerät Vibrationen ausgesetzt, so sind die Einsteller zu plombieren.

Emploi

Pour la protection de registres de chauffe contre le gel.

Montage

Le régulateur d'eau qui ne nécessite aucun entretien, est prévu pour des salles humides ou sèches (IP44).

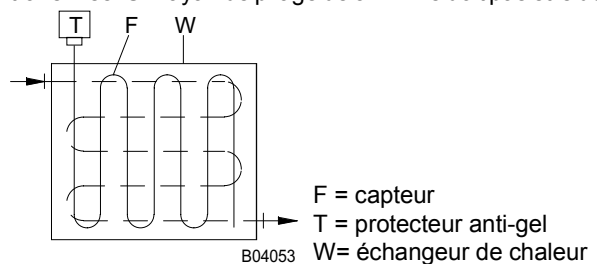
Instructions importantes:

La tête de l'appareil peut être montée au-dessus ou en-dessous du capteur.

La **température ambiante doit toujours être supérieure** (max.70°C) à la valeur réglée.

Le capteur doit toujours être monté de manière perpendiculaire à la conduite.

Dans l'intérêt d'une protection maximale, il faut monter le capteur de telle façon que la surface d'échange de la chaleur soit bien transmise. Un rayon de pliage de 3 mm ne doit pas être dépassé.



Fonctionnement

L'interrupteur sera sollicité lors d'un changement de température à min. 10 cm de la sonde.

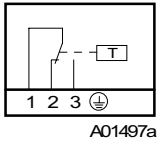
Lorsque la température est au-dessus du point de commutation X_S OS, le contact 1 - 2 commute sur 1 - 3.

Lorsque la température est en-dessous du point de commutation X_S US, le contact 1 - 3 commute sur 1 - 2.

Raccordement électrique

Avant de procéder au raccordement, il faut comparer les données mentionnées sur la plaque signalétique avec les valeurs du réseau local.

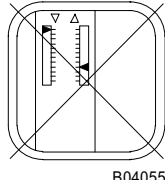
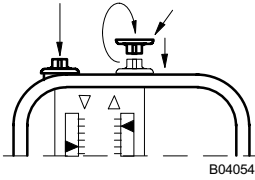
L'arrivée des fils sur les bornes situées dans la tête de l'appareil doit se faire directement (sans boucle).



1 = raccordement à la phase
 2/3 = raccordement à l'installation
 ⊕ = mise à la terre

Ajustage

valeur de commutation
 inférieur supérieur



Important:

L'index de gauche (valeur de commutation inférieur) **ne doit pas se trouver au-dessus** de l'index de droite (valeur de commutation supérieure).

Les capuchons de plombage doivent être enlevés pour l'ajustage. Après les avoir retournés, ils peuvent être utilisés comme bouton d'ajustage. Les ajusteurs doivent être plombés lorsque l'appareil est soumis.

Application

For the protection of heating batteries against freezing.

Installation

The maintenance-free, splash-proof controller is suitable for fitting in dry or humid rooms (IP44).

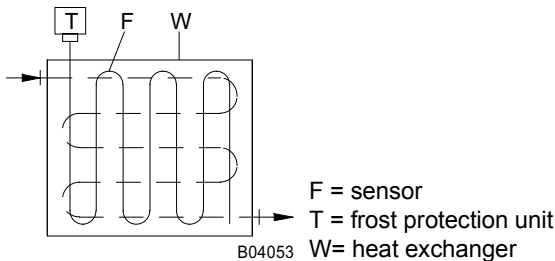
N.B.:

The head of the instrument may be positioned either above or below the sensor cartridge.

The **ambient temperature at the instrument head must always be higher** (max. 70°C) than the setpoint.

The sensor has to be always right-angled to the lines.

In order to attain maximum protection, the sensor should be fitted in such a way as to ensure that the whole heat-exchange area is monitored by it. The minimum bending radius is 3 mm.



Operation

The change-over is activated by the temperature change on at least 10 cm of the sensor.

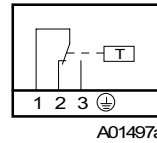
If the temperature exceeds the upper switching point $X_S OS$, then contacts 1 - 2 are broken and 1 - 3 are made.

If the temperature falls below the lower switching point $X_S US$, then contacts 1 - 3 are broken and 1 - 2 are made

Electric connections

Before connecting check the data on the name plate with the local conditions.

Always aim at getting as direct as possible a connection to the terminals.

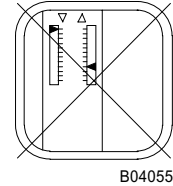
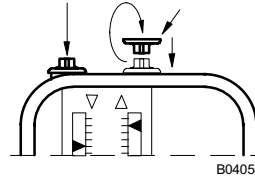


1 = connection to phase
 2/3 = connection to load
 ⊕ = earthing

Setting

lower switching point

upper switching point



Important:

The left hand pointer (lower switching point) must **not be higher** than the right hand pointer (upper switching point)

For setting the unit remove the sealing caps. If required these can be reversed and used as setting knobs.

If the unit is subjected to vibration, the adjusting knobs must be sealed.

Impiego

Regolatori antigelo per la protezione delle batterie di riscaldamento.

Montaggio

Il regolatore, esente da necessità di manutenzione e stagno agli spruzzi d'acqua, è adatto all'installazione in ambienti asciutti o umidi (IP44).

Avvertenze importanti:

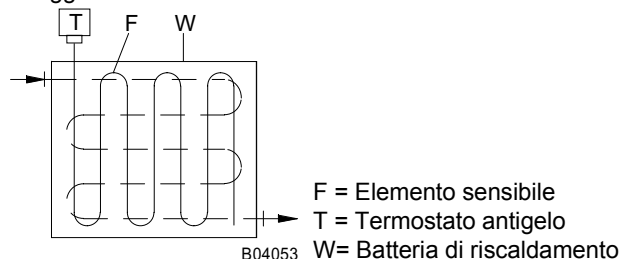
La testa dell'apparecchio può essere indifferentemente montata più in alto o più in basso dell'elemento sensibile.

La **temperatura ambiente alla testa dell'apparecchio deve essere sempre superiore** (max. 70°C) a quella del valore prescritto.

L'elemento sensibile deve essere disposto perpendicolarmente all'andamento dei condotti.

Allo scopo di conseguire il massimo effetto di protezione, montare l'elemento sensibile in modo che questo possa sorvegliare tutta la superficie di scambio termico

Il raggio di curvatura non deve essere inferiore a 3 mm.



Funzionamento

Il contatto interviene quando la variazione della temperatura interessa almeno 10 cm dell'elemento sensibile, e precisamente:

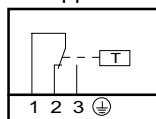
Il circuito tra i morsetti 1 e 2 viene interrotto e il circuito tra i morsetti 1 e 3 viene chiuso quando la temperatura supera il punto superiore di intervento X_S OS.

Il circuito tra i morsetti 1 e 3 viene interrotto e il circuito tra i morsetti 1 e 2 viene chiuso quando la temperatura scende sotto il punto inferiore di intervento X_S US.

Collegamenti elettrici

Prima di effettuare i collegamenti controllare la rispondenza tra i dati di targhetta e quelli della rete a disposizione.

Eeguire i collegamenti direttamente ai morsetti nella testa dell'apparecchio.



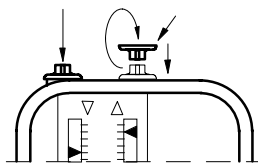
A01497a

- 1 = collegamento alla fase
- 2/3= collegamento all'utilizzatore
- ⊕ = terra

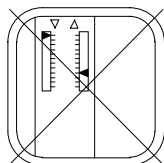
Taratura

punto inferiore di intervento

punto superiore di intervento



B04054



B04055

Importante:

L'indice a sinistra (punto inferiore di intervento) **non** deve essere più alto dell'indice a destra (punto superiore di intervento).

Per la predisposizione dei punti di intervento si devono togliere le due cappe piombabili, che, riapplicate alla rovescia, possono essere usate come manopole.

Nel caso in cui l'apparecchio sia sottoposto a vibrazioni, gli elementi per la predisposizione dei punti di intervento vanno piombati.

Bescheinigung des Herstellers Hiermit wird bescheinigt, dass dieses Gerät in Übereinstimmung mit den Bestimmungen der EWG 82/499 bzw. Amtsbl. Vfg. 1045 und/oder 1046/1984 funktionsstört ist. Der Deutschen Bundespost wurde das Inverkehrbringen dieses Gerätes angezeigt und die Berechtigung zur Überprüfung der Serie auf Einhaltung der Bestimmungen eingeräumt.

Déclaration du fabricant Nous certifions que ce matériel a été conçu et construit en accord avec

Fr. Sauter AG CH-4016 Basel (Schweiz)

Tel. 061 - 695 55 55

Telex 962260

Telefax 695 55 10

la norme française NFC 91100 et que cet appareil est conforme à l'arrêté du 14 janvier 1980 relatif à la limitation des perturbations radioélectriques.

Declaration of the manufacturer This is to declare that this apparatus is radio - interference suppressed according to EEC 82/499 VA 800.

Dichiarazione del fabbricante Si conferma che questo apparecchio non produce radiodisturbi, secondo le direttive CCE 82/499.

